

# Research on Japanese translation teaching of cultural load words from the perspective of teleology

Budao Su<sup>1</sup>, Shuyang Li<sup>1</sup>, Xinyue Cao<sup>2</sup>

1 Northeast Forestry University (School of Foreign Languages), Harbin 150000, Heilongjiang, China

2 University of International Relations, Beijing 100091, China

**Abstract:** The translation of foreign publicity news plays a very important role in cultural communication. As one of the difficulties in translation, cultural loaded words have received increasing attention from translators. The Beijing Winter Olympics is an important opportunity to spread Chinese culture to the world. While Chinese culture has a long history, is broad and profound, and has generated a large number of cultural loaded words in the process of historical development. The issue of how to accurately translate cultural loaded words is becoming increasingly important. With the development of the times, the cultivation of translation talents also needs to keep pace with the times. The issue of how to improve the translation literacy of college students and improve the language conversion ability in cultural publicity to the outside world is also constantly testing college foreign language teachers. Therefore, this thesis will take the Beijing Winter Olympics publicity news as the research object, and explore the teaching research of Japanese translation of cultural loaded words in publicity news under the guidance of Skopos Theory.

**Keywords:** Teleology; Culture loaded words; Japanese translation teaching

## 目的论视角下文化负载词的日译教学研究

苏布道<sup>1</sup> 李舒扬<sup>1</sup> 曹馨月<sup>2</sup>

1 东北林业大学外国语学院, 中国·黑龙江哈尔滨 150000

2 国际关系学院, 中国·北京 100091

**摘要:** 外宣新闻的翻译对文化传播起着十分重要的作用。文化负载词作为其中的翻译难点, 越来越受到译者的重视。北京冬奥会将中国文化向世界传播的重要机遇。而中国文化源远流长、博大精深, 在历史的发展进程中产生了大量的文化负载词。那么如何准确地翻译文化负载词这一议题的重要性日益凸显。时代在发展, 翻译人才的培养也要不断与时俱进, 如何提高高校学生的翻译素养, 提高文化对外宣传时语言转化能力的这一问题也不断考验着高校外语教师。因此, 本论文将以北京冬奥会外宣新闻为研究对象, 在目的论的指导下探讨外宣新闻中文化负载词的日译教学研究。

**关键词:** 目的论; 文化负载词; 日译教学研究

### 1 引言

随着全球化的进程加速, 中日交流日渐频繁。除了政治、经济等方面的交流, 文化也在交流的过程中起着重要作用。而不同国家由于语言不同, 在交流过程中会存在障碍。为此, 翻译作为打破障碍的工具对促进文化交流的作用日益凸显。<sup>[1]</sup> 其中, 文化负载词承载着丰富的中华文化内涵, 对中国文化的对外传播有着不可替代的作用, 翻译好文化负载词尤为重要。而高质量、跟进时代需求的翻译必须培养高质量的翻

译人才, 高质量的翻译人才离不开翻译教学的不断革新进步。北京冬奥会外宣新闻既有官方的准确性, 又具有时代的新颖性, 同时兼具多元文化的并包性, 其中的文化负载词是良好的翻译教学课程素材。目的论对翻译实践有良好的指导作用, 译者在翻译时以目的论为参考, 选用合适的翻译方法翻译文化负载词, 能够促进文化更好地交流和传播。在目的论的指导下开展日译教学模式创新, 是顺应时代发展的举措。据此, 本文将主要以人民中国网上的北京冬奥会外宣新闻为

例,在目的论的指导下探讨文化负载词的日译教学研究。

## 2 文化负载词翻译与目的论

### 2.1 文化负载词的翻译研究现状

文化负载词又称文化独特词,它反映了某一语言社会的地域和时代烙印,是表示某一种文化所特有的事物和概念的词。近年来,通过各种翻译理论视角探究文化负载词的翻译方法越来越受到学者的关注。<sup>[2]</sup>

汪紫薇(2014)从归化异化角度出发,分析《围城》译本中文化负载词的翻译,得出在众多的中国文化负载词中,能否采取恰当的翻译策略是该小说译本成功的关键。<sup>[3]</sup>学者马龙(2018)基于目的论的视角,研究《废都》中文化负载词的翻译方法,分析到功能主义目的论有利于翻译文化负载词。学者郭镇(2019)通过研究影视剧中的中国文化负载词的字幕翻译,指出由于中外文化背景不同,中国文化负载词的翻译一直是翻译的一个难点。孙琳(2021)以生态翻译学为理论基础,以《北京折叠》为例,通过采取“选择”“适应”机制来实现交流意图,进而分析文化负载词在译文中的效果,推动中国文学的国际传播和发展。<sup>[4]</sup>

可见,关于文化负载词的翻译研究已经取得了显著的成果。从研究对象来看,多数学者以文学文本为研究对象,而以外宣新闻为研究对象的研究较少。因此,本文将冬奥会的外宣新闻为例,探究文化负载词的日译研究。

### 2.2 目的论在翻译文化负载词的应用现状

目的论作为功能主义翻译理论的核心理论,相关研究成果丰富。根据知网检索到的数据可知,已经有学者以目的论为视角,探索文化负载词的翻译方法,并从中发现目的论对翻译文化负载词具有指导意义。

学者陈晓彤(2015)以《大海国》为翻译文本,从翻译目的论出发,根据不同的文化负载词探讨了不同的翻译方法,并对其他文学作品具有一定的借鉴价值。学者韩雪(2019)以目的论为指导理论,通过将文化负载词分成五类,探讨《习近平谈治国理政》英译本对文化负载词的翻译,并从研究中发现,采用直译和直译加注的翻译方法能更好地翻译某些文化负载词。<sup>[5]</sup>学者文雅(2022)以《朝花夕拾》为研究对象,将书中的文化负载词进行分类,通过对比两个译本,

探讨了文化负载词的日译方法,并发现了不同之处。王林(2022)基于目的论,评析《呐喊》中文化负载词的翻译策略,并指出目的论可以指导文化负载词的翻译,进而更好地传播弘扬中国文化。<sup>[6]</sup>

综上所述,目的论在指导翻译实践中有着重要的借鉴价值。有关目的论在文化负载词的翻译研究成果为本文提供了一定的参考价值。因此,本文将北京冬奥会外宣新闻为研究文本,从目的论的角度出发,研究外宣新闻中文化负载词的日译方法,从而促进中国文化更好地向海外输出。

## 3 文化负载词翻译教学的重要性

中国文化负载词的翻译,一直是中国的外语教学的一个重难点,从外语等级考试来看,无论是英语四六级还是日语专八,翻译题中存在的大量中华文化负载词都让学生们头痛不已。这说明,对中国文化历史等的学习,以及这些知识的中外文转换,依旧是教学中需要强化的点。

学生们翻译不好文化负载词有多方面的原因,和教师的课堂教学,学校的课程、考试制度,评价体系,以及中华文化弘扬主体意识都有着密不可分的关系。就日语教学而言,教师在教授日语课程时,往往将注意力集中在日本文字与文化学习上,而甚少涉及中国文化的对比讲解,在翻译时也惯常使用日本文化素材的文段,而很少使用中国的时政时事素材,如此一来,学生们在学习翻译时,遇到中国文化背景的文段,就容易进入“失语”的状态。学生的学习过程中,倾向于磨练语法句子成分分析等技巧方面,而对于中日文化之间的深层差别,内在含义,包括中文语句的表达练习则缺少关注,作为汉语母语者,汉语本位的主体意识较为缺乏,而翻译作为跨文化交流的手段,在实现交流的基础上还应该意识到自己也是一个国家文化的代表者,在进行着文化的交互,汉语文化的掌握和日本文化的认知都极其重要。

跨文化交流是外语教学中一个重要的学科概念。文化差异给汉日翻译带来直接困难主要体现在语义的缺失上。汉语中存在的文化概念与背景,在日语中相差甚远或者并不存在对等的词汇,哪怕是“同形”,也有大量“异意”不能忽视,因而需要在翻译教学中,让学生充分体会到中日双方的文化内涵,了解、学习外宣翻译的方法,认识到中华文化对外宣传主人翁的使命与意义。

## 4 目的论视角下翻译教学质量提升对策与建议

### 4.1 结合翻译理论指导翻译教学

#### 4.1.1 理论指导

20世纪70年代兴起的德国功能翻译理论,脱离了以文本为中心的翻译研究传统,使译者更多地关注译文和译文读者,更多地关注译文的社会效应和交际功能。功能主义翻译理论主要有四个代表理论,分别是翻译标准的功能分类理论、翻译目的论、翻译行为理论以及功能加忠诚理论。其中,目的论作为功能主义翻译理论的核心,以译文功能为取向,更加注重翻译的实用性。

目的论的三个原则分为目的性原则、连贯性原则和忠实性原则。目的性原则是指所有翻译活动必须遵循的原则是目的性原则。翻译目的决定翻译过程。最重要的目的是在目的语的文化和背景下,翻译行为的发展需要满足目的语读者的需求。连贯性原则是指译文中出现的所有单词、短语和句子必须遵循目的语语言文化的习惯。在翻译过程中,译者们需要考虑整体结构,从微观层面,如单词,到宏观层面,如文本的翻译。这样能使读者更好的理解译文。忠实性原则要求语际连贯一致,这里的语际连贯是指原文和译文之间。与传统的忠实原文不同,在目的论中,忠实性原则是指原文和译文中应该存在某种对应关系,并不要求在内容上原文和译文完全相同。

#### 4.2 实例分析

在目的论的理论中,翻译目的决定翻译方法。对于北京冬奥会的外宣新闻中的中国文化负载词,首先要实现的目标就是准确传达文化负载词的含义。但由于中日语言的差异,在外宣新闻中的日译过程中会存在许多的困难,但只要灵活采用适当的翻译方法,就能更好地翻译文化负载词。<sup>[7]</sup>本章将以目的论为指导,北京冬奥会新闻为例,探讨目的论三原则在翻译文化负载词中的应用。

##### 4.2.1 直译加注

直译加注也可被理解为解释译,即将原本蕴含的文化负载词通过直译并加注以解释翻译成译文。为了使目的语读者能够完全理解文化负载词中所包含的文化意义,即理解原文的概念和内涵,运用直译加注,

使目的语读者产生共鸣。

原文:“瑞雪祥云”的设计以“瑞雪”、“祥云”两个传统吉祥符号为主题,将传统绘画中“金碧山水”技法转化为刺绣形式。

译文:「瑞雪祥雲(吉兆を示す雪と雲)」のデザインは、伝統的な吉祥模様である「雪」と「雲」をテーマに、伝統絵画における「金碧山水(青緑山水画で、山、岩石などの描線の内側に、装飾的な金泥の線を加えたもの)」の技法を刺しゅうで再現した。

原文中的“瑞雪祥云”和“金碧山水”是中国文化负载词,译者在翻译时如果直接采取直译的方法,会让日语母语者感到困惑。但通过直译加注的方式,“瑞雪”和“祥云”在中文里都是吉祥的征兆,“金碧山水”在中文里是以泥金、石金和石绿作为主要颜料绘制的山水画,通过“吉兆を示す雪と雲和青緑山水画で、山、岩石などの描線の内側に、装飾的な金泥の線を加えたもの”这样一翻译,能使日本接受者更好地理解文化负载词的意思,并了解到博大精深的中国文化。

##### 4.2.1 补译法

在翻译过程中由于直译使读者无法理解,加注又使译文显得冗杂,这时在目的语文本中添加单词、短语、句子等来丰富原本文语言中的文化信息,表明原本想要表达的内容。补译法是在不改变原本文本中文化负载词的信息和质量的基础上,通过适当的补充,达到文化负载词的接受和传播的目的。

原文:双奥之城,非凡冬奥。

译文:夏冬の大会を開催したこの都市で、非凡な冬の大会をやり遂げました。

原文中的“双奥之城”指的是北京既举办过夏奥会,也举办过冬奥会,在日语里转换为“夏冬の大会,这一翻译是将补义法应用到文化负载词的实例。通过补义法,使原文中的文化负载词所蕴含的信息更简明清晰地传达,也使读者更好的理解文化负载词。

##### 4.2.3 换言译

换言译可以让译文读者迅速熟悉原文中的文化信息。用日语中存在的,在汉语中具有相同含义或同义词的语言来取代汉语中的文化负载词。通过翻译,日语读者可以通过类似的语言清楚地认识到文化负载词在汉语中的位置,使得日语读者能够清晰的理解文

化负载词的含义。

每逢春节，她所在的小县城家家户户都会挂起大红灯笼，满城充满着中国年的味道。

译文：每年旧正月になると、彼女の町ではどの家々にも大きな赤い灯籠が掛けられ、街中が年越しムードになる。

对于汉语文化负载词的中国“春节”，一般日语通常会被翻译“旧正月”。在日本，“旧正月”指的是阴历的正月，正是中国的春节。汉语的“春节”和日语的“旧正月”具有相同的意思，这样一换言使得日本读者能够知道传统节日“春节”的含义。

#### 4.3 时空对比式翻译教学

就北京冬奥会这个主题的翻译教学来说，既可以和08年北京夏季奥运会的外宣翻译文本进行对比，达到对外宣翻译历史的了解，让学生通过表面的文字传达，体会深层次的社会进步，文化变迁。另一方面可以和日本过去5届冬夏季奥运会的宣传文本进行比较学习，了解不同文化背景下的外宣翻译。比如2008年北京奥运会的核心理念为“绿色奥运、科技奥运、人文奥运”，2022年北京冬奥会的核心理念则为“绿色办奥、共享办奥、开放办奥、廉洁办奥”。在2008年北京奥运会塑造国家形象基础上，2022年北京冬奥会要向世界展现一个繁荣自信，与世界共享发展成果的责任世界大国形象。两次理念对应着不同时期的发展问题和改革方向，了解这些背景知识，能让学生体会到两次奥运盛会之间接力棒一般的关系。

文化负载词体现了不同时代的社会期待，文化使命，在这种系统的教学模式下去体会文化负载词的外宣翻译，能够让学生更加灵活地体会到文化负载词该如何处理。借由时光线上的纵向比较与空间上的横向比较相结合，可以达到更加立体全面的教学效果。

#### 4.4 提升文化自信，增强文化自觉

著名翻译学家王树人在论及译者修养时指出：“优秀的译者必须对作为母语的本土语言精通，在其承载的历史、宗教、哲学、艺术等方面也具备良好的修养。”<sup>[9]</sup>优秀的译者不仅要做到对对方国家文化的熟悉，也要对母语的文化知识足够精通，做到文化自觉与文化

自信，将外在的语言形式与内在的文化内涵结合起来，强化文化交流，文化传播的主体责任感意识，厚植文化基因。同时对对比式翻译教学方法也更能激发学生对中国文化的兴趣，在不断吸收外国文化的同时，也不断深化对中国文化的了解，在翻译中强化对外交流宣传的前提是对本国文化的有效理解转换这一道理，对中国外语思政教育具有积极意义。

## 5 结论

随着社会的发展，翻译人才的培养也要不断与时俱进，跟进时政时事，增强对文化负载词等中华文化知识词汇的翻译转换能力。这要求高校也不断思索更有效的翻译教学方法。本论文基于翻译功能主义理论目的论，以北京冬奥会外宣新闻中的文化负载词为例，结合目的论三原则探究日译教学方法。本文分析了一文化负载词为代表的翻译教学中的问题，并基于此提出了结合翻译理论指导、采用时空对比式翻译教学以及提升文化自信，增强文化自觉的观点，希望能为翻译教学研究提供参考与建议。

## 参考文献

- [1] 陈思. 目的论视角下外宣新闻翻译实践报告[D]. 天津大学, 2017.
- [2] 郭镇. 目的论视角下《甄嬛传》中文化负载词的翻译策略[D]. 北京外国语大学, 2019.
- [3] 汪紫微. 从归化异化角度评析《围城》英俄译本中文化负载词的翻译[D]. 北京外国语大学, 2014.
- [4] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(04):90-94. [5] 韩雪, 卢卫中. 从目的论看《习近平谈治国理政》(第一卷)文化负载词的英译[J]. 济宁学院学报, 2019, 40(05):50-55.
- [6] 王林. 从目的论看《呐喊》中文化负载词的翻译策略[D]. 沈阳师范大学, 2022.
- [7] 陆小玲. 外宣新闻翻译要旨及翻译策略[J]. 新闻知识, 2010(09):100-101.
- [8] 杨丹. 跨文化视角下文化负载词翻译教学探索与优化[J]. 高教学刊, 2022, 8(33):106-109.D.